

第 八 届国际粤方言研讨会论文集

詹伯慧 主编

中国社会科学出版社

第八届国际粤方言 研讨会论文集

主 编 詹伯慧
副主编 伍 巍 甘于恩
钟 奇

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

第八届国际粤方言研讨会论文集/詹伯慧主编. —北京: 中国社会科学出版社, 2003.12

ISBN 7-5004-4202-5

I. 第… II. 詹… III. 粤语-国际学术会议-文集 IV. H178-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 107364 号

责任编辑 孙 乾
责任校对 林福国
封面设计 新空气工作室
版式设计 王炳图

出版发行 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720
电 话 010-84029453 传 真 010-84017153
网 址 <http://www.csspw.cn>
经 销 新华书店
印 刷 北京奥隆印刷厂 装 订 鑫鑫装订厂
版 次 2003 年 12 月第 1 版 印 次 2003 年 12 月第 1 次印刷
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 22.25 插 页 4
字 数 558 千字 印 数 1-3000 册
定 价 45.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究



第八届国际粤方言研讨会与会代表合影留念（2001年12月21——24日于广州暨南大学）

前 言

不久前才读完商务印书馆出版的《第七届国际粤方言研讨会论文集》，现在又轮到第八届国际粤方言研讨会的论文集送出付梓的时候了。这次慨允出版的是中国社会科学出版社。我们说好，在第八届研讨会闭幕后半年内就遴选编辑好这一届研讨会论文集的文稿送京。我们终于没有食言，在今年六七月间如期把选出来的稿子交给出版社了。说实在的，在这各行各业飞速发展、一日千里的时代，学术研究领域莫不也是出现长江后浪推前浪的繁荣局面，拿我们语言学界来说，进入新世纪以来，何尝不是在你追我赶、快马加鞭地与时俱进、争创佳绩呢！

自从 20 世纪 80 年代以来，汉语方言的研究在整个语言学研究领域中所占的比重不断上升，汉语方言资源的发掘和整理日益引起语言学界的重视。四十一卷《现代汉语方言词典》（李荣主编）和五巨册《汉语方言大词典》（许宝华、宫田一郎主编）的接踵问世，以及一大批汉语方言研究专著的相继出版，令海内外学术界为之刮目。在这一大好形势下，作为“强势方言”的粤方言，它的学术动向，它的研究成果，必然也受到语言研究者的关注。长期以来，粤方言犹如深深扎根于南粤大地的大榕树，枝叶繁茂，四季长青，始终拥有它充沛的活力。钟情于粤语调查研究，热心于粤语教学应用的学人，老中青相结合，海内外共切磋，年复一年，日积月累，不断进取，不断开拓，结出了一批又一批的果实，为汉语方言学的发展，为海内外众多粤语社区的社会语言应用做出了许多贡献，也为粤方言研究的持续繁荣、持续

丰收提供了有力的保证。

两年一届的国际粤方言研讨会，集中展示海内外粤方言研究的新成果，反映粤方言研究的走向与前景。打从1987年在香港中文大学揭开帷幕以来，从香港到广州，从广州到澳门，又从澳门转回香港，从香港再转广州，两年一届不间断地开了下来，接力棒从未掉落过，迄今已经整整十四年了。这两年一届粤方言学者们的学术盛会，从开始几届每届只有四五十人参加逐渐增长到近几年每届出席学者都超过一百人，这就说明粤语研究这一学术领域队伍不断扩大、成果不断增加的实际情况。毫无疑问，粤方言的研究始终是方兴未艾、蓬勃发展的。回顾十多年来粤语研究发展的历程，据粗略的统计，前后八届国际粤方言研讨会共发表论文在500篇左右，而累计参加历次研讨会的学者，则有650人次以上。对于汉语一种方言的研究来说，在短短的十来年中，能够吸引到如此众多的学人来参与，能够产生出如此丰硕的成果，应该说是值得赞叹的事！

每次学术研讨会都得把精彩的学术论文保存下来，编集成书，使之能够传之久远，长期发挥作用。这本是天经地义的事。历届国际粤方言研讨会正是本着这一精神，在会后抓紧做好论文集的遴选编辑工作的。1989年、1995年在广州由广东省中国语言学会和暨南大学方言研究中心联合主办的第二届、第五届研讨会，会后我们就都商请暨南大学出版社及时把研讨会论文集印出来，以飨与会学者及关心、支持粤方言研究事业的社会各界人士。这次轮到我们主办第八届国际粤方言研讨会，我们当然也要义不容辞地循例做好研讨会论文集的遴选编辑工作，决不让粤方言研讨会每届都出版论文集的好传统断线夭折。此刻摆在读者面前的这本凝聚着自从1999年在香港大学举行第七届研讨会以来两年间海内外粤语学者研究心得的论文集，堪称是近两年来粤语研究的新成果新收获。去年十二月底，研讨会一结束，我们便着

手论文的遴选加工工作，经过几个月的努力，最终从提交研讨会的 102 篇论文中选出五十多篇来，这就是这本论文集的内容。

比起以往各届研讨会的论文集来，这本论文集最为明显的特色，就是内容的涵盖面更加广阔。既不乏粤语研究的传统课题，如粤方言本体的研究，包括各地粤语语音、词汇、语法的描写分析和粤语特点的深入探讨，粤方言内部的比较和外部的比较，以及过去较少人问津的粤西粤语、桂南粤语的调查记录等等。也有关于粤语历史演变、粤语历史面貌的一些专论，包括对几部粤语研究历史文献，如《分韵撮要》、《广州音说》等的评介等等。与此同时，论文集中不乏一些引人注目的课题，如关于粤语语法特点的类型学问题、关于粤语审音问题、关于粤语词汇规范问题、关于粤语用字问题、关于粤语话语缓冲词问题以及关于广西平话与粤语关系问题、关于成人漫画中的书面粤语问题等等的论述，都是比较引人注目的。此外，论文集还收进研讨会上宣读的两篇涉及粤语与邻近国家接触及影响的论文，一篇是日本学者提交的《日语和粤语同形异义词语初探》，另一篇是马来西亚学者提交的《马来西亚华语口语中的粤语成分》。应该特别一提的是，论文集收进此次研讨会上张洪年教授所做的主题讲演《21 世纪的香港粤语：一个新语音系统的形成》，这是一篇极具前瞻意识的力作，它有理有据地向我们展示出今后粤语语音发展的趋势，在进入新世纪后举行的首届国际粤方言研讨会，这样的论文更显示出具有时代的意义。

总之，从这次研讨会众多方面精彩论文中遴选汇集而成的《第八届国际粤方言研讨会论文集》，是能够大体上反映出海内外粤方言研究的现实状况的。限于出版条件，还有一些在研讨会上宣读的论文未能收进论文集来，这是我们感到十分遗憾的，在此谨向这部分论文的作者表示歉意。

论文集出版了，这就意味着第八届国际粤方言研讨会的工作

到此基本上可以画上句号。我们坚信，粤方言研究事业必然会持续发展，兴旺发达！我们满怀信心地期待着第九届、第十届……粤方言研讨会将不断地开下去，期望着更丰富、更精彩的粤方言研讨会论文集不断问世。

詹伯慧

2002年10月于暨南大学

目 录

- 前言 詹伯慧 (1)
- 不断进取 不断攀登
——第八届国际粤方言研讨会开幕词 詹伯慧 (1)
- 广东粤方言的共同特点述略 詹伯慧 丘学强 (6)
- 四邑片粤语的特点 汤翠兰 (26)
- 勾漏片粤语和平话的纠葛：从玉林话的
归属说起 张 敏 周烈婷 (42)
- 平话是独立方言还是属于粤方言 李连进 (70)
- 《广东新语》与广西粤语 林 亦 (95)
- 连山壮语中的粤方言借词 刘力坚 (107)
- 马来西亚华语口语中的粤语成分 洪丽芬 吴文芯 (121)
- 21 世纪的香港粤语：一个新语音系统的
形成 张洪年 (129)
- 广州话元音音位的两个问题 刘叔新 (153)
- 粤语审音管见 单周尧 (173)
- 一百年前广州话的阴平调 施其生 (178)
- 重读陈澧《广州音说》 罗伟豪 (199)
- 清初的粤语音系——《分韵撮要》的声韵
系统 刘镇发 张群显 (206)
- “泊”音补说 程祥徽 (224)
- 四邑方言的形态变调 甘于恩 (227)

- 香港粤语句调的初步考察 林建平 (251)
- 粤方言阳声韵尾及入声韵尾的分化模式及
成因初探 邵慧君 (261)
- 中古、广州-m/p、-n/t、-ŋ/k 互变特字成因
试析 钟 奇 (278)
- 珠江三角洲粤方言入声韵尾舒化过程中的
几种类型及与阳声韵尾的关系 孙玉卿 (287)
- 广东信宜话声调浅探 王建设 (295)
- 海南文昌铺渔蛋家话的语音系统 刘新中 (300)
- 粤语古入声分化情况考察 杨 蔚 (308)
- 粤式普通话的语音特点 徐红梅 (316)
- 恩平(江洲) 话音系说略 岑安民 (327)
- 广西北海五个粤方言点语音特点概述
..... 陈晓锦 陈 滔 (339)
- 昭平方言语音特点 黄 群 (350)
- 普通话里的粤方言词语 欧阳觉亚 (357)
- 日语和粤语同形异义词语初探 千島英一 (375)
- 浅析广州粤语的“话”、“讲”、“倾” 伍 巍 (401)
- 广东西江流域粤方言的词汇和语法特点 邵 宜 (408)
- 广州话惯用语的界定 曾子凡 (423)
- 香港粤语词语的规范化问题 汤志祥 (441)
- 粤方言“𠵼嗱岭”再探 陈小明 (451)
- 香港粤语新词诸种形式 王晋光 (466)
- 广州、香港的一些粤方言词考辨
——以近十多年的若干粤语词典的词条
为中心 谭世宝 (478)
- 说“爆” 黄小娅 (492)
- 广州话状语后置的现象 张振兴 (506)

广州话以“佢”复指受事者的句式	麦 耘 (515)
论粤方言语法特点之间的类型学相关性	石毓智 (525)
广州话的结构助词“噉”	彭小川 (546)
广州话的被动句	高 然 张燕翔 (558)
粤语述语助词“噉”的一些特点	邓思颖 (570)
粤语 AAB 式形容词初探	李雄溪 (587)
粤方言对中山闽语语法系统的影响概述	陈小枫 陈淑环 (593)
粤语易位句的篇章结构	梁 源 (609)
南宁平话的体貌标记“过”	杨敬宇 (616)
香港成人漫画的书面粤语惯例	包睿舜 莫庆麟 (622)
谈谈《广州话正音字典》中粤方言字的 用字原则	周无忌 (632)
论香港粤语用字的使用问题	周柏胜 (637)
北方方言区人学习广州话应注意的问题	饶秉才 (646)
广州话句末“先”的话语分析	陆镜光 (663)
广州话性器官俗语词的话语功能	方小燕 (670)
广州话话语缓冲词分析	梁慧敏 (677)
发展方言语料库, 提高研究水平 ——兼谈粤方言语料库的建设	王泽鹏 (691)
附录 第八届国际粤方言研讨会与会学者名录	(700)

不断进取 不断攀登

——第八届国际粤方言研讨会开幕词

詹伯慧 广州暨南大学中文系

〔提要〕国际粤方言研讨会自从1987年以来已开过七次了，这一次是第八次，每隔两年粤方言研究总是往前迈进一大步，本文作为开幕词简要介绍本次研讨会所提交的论文，并概括叙述自从1999年第七届研讨会以来粤方言研究进展的情况。

〔关键词〕粤方言研究 研讨会 开幕词 回顾

各位尊敬的来宾

各位同道朋友：

过几天就是圣诞节，接着就是新年的到来。这么多粤语研究的同道放弃了佳节出游，阖家团聚的机会，聚集到这里来，切磋交流，共叙友情。这说明了学术事业的强大魅力，也说明了粤语研究这一领域的强大凝聚力。作为东道，在此我要首先对来自海内外的同道朋友和在百忙中拨冗莅临指导的各位嘉宾表示热烈的欢迎和衷心的感谢！

第八届国际粤方言研讨会是新世纪首次粤方言学者的盛会。回顾过去，从上个世纪八十年代中期开始，我们粤语研究的同仁在以往的十四年中，有过成功举办七届粤方言国际研讨会的经历。在以往的七届研讨会中，我们共吸引了500人次以上的学者到会，发表论文共约400篇。进入新世纪的这一次第八届研讨

会，我们收到的论文篇目（含提要）已在百篇以上，出席这次研讨会的学者超过 100 位。把这次会议的与会人数和论文篇数统计进去，前后八届国际粤方言研讨会共发表的论文就在 500 篇上下，而累计历次研讨会的参加者则在 650 人次以上了。对于汉语一种方言的研究来说，能在短短的十来年中吸引到如此众多学人来参与，产生了如此众多的研究成果，怎能不令人刮目相看！粤方言的研究已成为汉语研究中的一项引人注目的课题，这一点应该是无可置疑的了。

各位同道，各位朋友，粤方言的研究能够持续不断的升温，一方面说明粤语本身是一项极有价值的语言资源，有着取之不竭、用之不尽的研究内容，能够不断吸引有志之士去挖掘，去采撷；另一方面，也体现出我们粤语研究者对于自己所从事的这一学术事业是多么的热衷，多么的执著。正因为有这种执著的精神，才能够锲而不舍地在不断开拓，不断进取中打开新思路，研讨新问题，获取新成果。以往每一届的粤语研讨会，从香港到广州，从广州到澳门，我们一次又一次地以欢欣之情揭开研讨会的帷幕，这一次我们自然又是满怀喜悦之情到广州来一起检阅两年来粤语研究的大丰收。今天坐到这个学术报告厅的同道朋友比起以往历届来，既有许多熟悉的面孔，长期埋头于粤方言学术园地的老学者，也有不少新面孔，近期加入粤方言研究队伍的新学人。旧友新知，大家以文会友，喜气洋洋地走到一块来了。这正是我们共同事业兴旺发达的真实写照，也是粤语研究得以持续繁荣的有力保证。提交到这次研讨会上的论文，初步归纳一下，其内容的涵盖面比历届研讨会更为广泛。除传统的粤语本体研究，语音词汇语法现象的描写分析，特殊语言现象的揭示和语言变化发展的论述等等仍占一定的比重外，粤语应用问题的研究，如粤语正音的问题，工具书的编写及粤语社会应用中某些特殊语言现象的探讨，如成人漫画的书面语特色等等，我们也收到了一些西

部粤语的描写与比较，如广西玉林地区、北海地区的粤语，广东西江流域粤语等等的论文；而论及粤语与其他方言（语言）比较和古今粤语历史比较方面的论文，在此次研讨会中数量更是相当可观，如《粤语的语序与方言的比较研究》、《粤语吴语虚词比较》、《湘南土话与粤语的词汇比较》、《日语和粤语方言同形异义词语》、《粤方言与古江东方言的联系》等等。此外，还有一些反映粤方言与外族语言接触的文章，如《马来西亚粤语语法特征》、《香港粤语外来词研究》，还有介绍粤语史籍的论文，如《重读陈澧〈广州音说〉》、《清初的粤语音系——〈分韵撮要〉的声韵系统》、《清代方志中的粤语》等等。总而言之，约一百篇的论文可谓方方面面，林林总总，洋洋大观。

在这里，我们要特别提到的是：这次研讨会我们很高兴能请到张洪年教授来做特邀讲演，他要给大会作的《21世纪的香港粤语：一个新语音系统的形成》是一篇极具前瞻意识、富有创意的力作。在进入新世纪后举行的这次研讨会上，能够听到粤语名家做这样题目的讲演，无疑是一种特别的享受。

如前所述，十四年来我们粤方言的研讨会正是发扬了锲而不舍的优良传统，继往开来地一届又一届开办下来，在每两届之间的两年，粤语研究总是往前迈进一大步，不断努力在攀登新的台阶。借此机会请允许我按惯例扼要通报一下自1999年由香港大学主办第七届国际粤方言研讨会以来两年间的一些情况：

(1) 上届研讨会的召集人单周尧教授、陆镜光教授对会议论文集的遴选编辑出版抓得很紧，又蒙《方言》杂志主编张振兴教授的鼎力相助，商务印书馆出版社的大力支持，使得《第七届国际粤方言研讨会论文集》很快编就付梓，以《方言》增刊的形式在今年初由商务印书馆出版发行。这本论文集收录论文涉及的内容是相当丰富的。

(2) 两年来粤语研究与粤语应用工作进一步得到发展。例如

作为广东省社会科学“九五”规划重点课题的《广东粤方言概要》，在詹伯慧教授的主持下，经过暨南大学几位年轻粤语研究者近两年的通力合作，约百万字的专著终于在近期完成送出版社，现正在最后排校中，很快便可与读者见面；又例如近年来香港大学以陆镜光教授领头建立的粤语口语语料库，对研究粤语口语语法等发挥了积极的作用，在把粤语的研究从书面语引向口语方面，陆镜光教授和他的研究生们近年来写了不少文章，深受方言学界的瞩目。

(3) 粤方言研究的队伍进一步有了扩充，主要表现为上届和本届研讨会上提交论文的作用，都有不少新鲜的面孔。穗、港几所培养语言学研究生的大学，近年来出现了一批颇具潜质、勇于探索的粤语研究新军。

(4) 随着粤语调查研究的不断深入，近年来出现了粤语研究者逐渐把目光射向粤语西部的现象。以往较少人问津的广西粤语，逐渐引起人们的注意，和广西粤语关系密切的“广西平话”，其归属问题，近年来也成为粤语研究者关注的热点。粤语研究的范围日益扩大，跳出“三角洲”，跳出“穗港澳”已是大势所趋的新走向。

(5) 作为汉语方言中公认的“强势方言”，粤方言的研究在汉语方言的大格局中无疑扮演着重要的角色。近两年来，过去很少在大陆语言刊物上发表文章的港澳语言学者，以积极的态度融入到汉语方言研究的大团队中来。在第七届全国汉语方言学会桂林会议上，先是陆镜光、张双庆等几位香港同道首批入会，接下来在今年十月刚开过的第十一届汉语方言学会西安学术年会上申请加入学会的港澳粤语学者一下子就是两位数了。《中国语文》今年第六期在报道西安汉语方言学术年会时，就特别提到，有一批在语言研究中多有建树的香港学者也加入到汉语方言学会这一聚合、团结全国方言研究者的学术组织中来了。

各位同道，各位朋友，尽管眼下已是岁末，但此刻这里却是阳光灿烂，温暖如春。广州这个南国花城，不久前被评为国际花园都市，名列英国威斯敏斯特市和美国洛杉矶市之后而居第三。各位分别自海内外聚集到这里来做客，又给我们增添了节前的喜庆气氛。请允许我在此再一次向各位表示衷心的感谢！如今出现在粤语研究百花园中繁花似锦的动人情景，正是大家长期以来精心浇灌，共同耕耘的结果。我们相信，在大家的共同努力下，粤方言研究这一领域将持续繁荣，不断创造出更多更佳的成绩，不断攀登新的高峰。

我的话就讲到这里，谢谢大家！

广东粤方言的共同特点述略

詹伯慧 丘学强 暨南大学中文系

[提要] 以广州方言为代表的粤方言是广东省内通行最广的方言。广东省内的粤方言有不同的分支，它们具有许多相同的特点，但也有一些不一致的现象。本文简要叙述粤方言各分支中共同性的一面，包括语音、词汇、语法及方言用字等的共同特征。

[关键词] 广东粤方言 语音 词汇 语法 用字 共同特征

粤方言的代表点是广州方言。广州话的特点在很大程度上是应该反映粤方言的共同特点的。但情况并不那么简单。在广州方言的语音、词汇和语法特点中，既有很多是属于粤方言各地共同具有的，也有一些在粤方言各分支中并不完全一样。下面列举大致上能够体现粤方言共性的一些特征。这些特征在整个粤方言区域中都有较大的涵盖面，例子标音采用广州音系。

一 语音方面

1. 总的来说，各地粤方言的语音系统是比较复杂的，复杂性表现在韵母和声调调类都比较多。与共同语比较，粤方言的韵母和声调都超出共同语三分之一以上，有的甚至超出一倍以上。

2. 各地粤方言古“微”“明”两母字合流而同念 m-，如“微”为 ϵmei ，“文”为 $\epsilon\text{mən}$ ，“亡”为 $\epsilon\text{mɔŋ}$ ，“物”为 met_3 ，这